

Rudolf Demjan
Apámnak

Apám,
a szenvedélyed, a lobogásod is józan,
hízelgő szó nem férhet hozzád.
S bár halántékdod
dérrel virágos
(akár régi szülőházad falai télen),
a szerénység, mely két szemedből süt,
napként melegít engem.

Életutadon az akadályokat soha nem kerüld ki,
mocsarakban gázolt lábad, tövis nemegyszer szúrt meg,
de te sohasem tértél le rögs utadról,
egyetlen napot sem éltél hiába.
Köszönöm neked, apám,
hogy engem is erre neveltél.

Igen, a halántékdod már dérral virágzik,
pontosan úgy, mint régi szülőházad falai télen,
de te még egyre a tavaszt várod.
Kerted már rég zamatos gyümölcsökkel
táplálja unokáidat,
de te még mindig
új gyümölcsfákat készülsz ültetni.

Tőzsér Árpád fordítása

Lesja Jarmak (1960) szlovákiai ruszin (ukrán) költő, első verseskötete kilencéves korában jelent meg; édesapja Michal Molnár irodalomtörténész, édesanyja Larysa Molnárová író.

Viktor Hajný (1932–1994) szlovákiai ruszin (ukrán) költő, színházi dramaturg, színész.

Rudolf Demjan (1952) szlovákiai ruszin (ukrán) költő, író, pedagógus; rádiójátékokat is írt.